

English	Korean
Collecting and storing customer information in COVID-19	COVID-19 을 대비하여 고객 정보 수집 및 저장
As a business owner, you may need to request the personal information of customers to help ACT Health workers find people who have visited your business if someone who works for you or one of your customers tests positive for COVID-19.	만인 귀하를 위해 일하는 누군가가 혹은 귀하의 고객 중 한 명이 COVID-19 검사에 양성으로 나온 경우 ACT Health 에서 귀하의 사업체를 방문한 사람들을 추적해야 하는데 사업체 소유주로서 귀하는 이를 대비하고 지원하기 위해 고객의 개인 정보를 요청해야 될 수도 있습니다.
This guideline will help you manage the privacy of customers' personal information in a way that meets privacy law and good privacy practice.	이 지침은 귀하가 개인정보보호 법 및 개인정보보호의 성실한 실천을 준수하는 방법 하에 고객의 개인 정보 보호를 관리하도록 도울 것입니다.
Collecting and storing information about customers is something many businesses already do. For example, businesses store and collect information when taking bookings, fulfilling orders, taking payments and confirming appointments.	고객들에 대한 정보를 수집하고 저장하는 것은 많은 사업체들이 이미 하고 있는 일입니다. 예를 들면, 사업체에서는 예약을 받을 때, 주문을 이행할 때 입금받을 때 그리고 약속을 확정할 때 정보를 수집하고 저장합니다.
If you provide a health service or your business has an annual turnover of more than \$3 million per year, you must comply with the Privacy Act 1988 (Cth) in the way that information is collected, used and disclosed. For more information please contact the Office of the Australian Information Commissioner: www.OAIC.gov.au	귀하가 의료 서비스를 제공하거나 귀하의 사업체가 연간 매출이 3 백만불을 초과할 경우, 귀하는 정보를 수집하고 사용하고 공개하는 방법에서 Privacy Act 1988 (Cth)을 준수해야 합니다. 더 자세한 정보를 원하시면 Office of the Australian Information Commissioner: www.OAIC.gov.au 를 방문하십시오.
Even if your business is not covered by the Privacy Act, it is good privacy practice to tell people why you are asking for the information, who will have access to it, how it will be kept safe and make sure you stick to those rules.	귀하의 사업체가 Privacy Act 에 적용되지 않는다 하더라도 사람들에게 귀하가 왜 그 정보를 요청하는지, 누가 그 정보를 이용할 것인지, 그 정보가 어떻게 안전하게 보관되는지를 알려주고 그러한 규정을 지킬 것을 확인시켜야 합니다.

Requirement to ask for contact information	연락처 정보를 요청하는 요건
<p>During the declared COVID-19 emergency, the ACT Chief Health Officer has powers under the Public Health Act (1997) to make any directions necessary to assist in containing, or responding to, the spread of COVID-19 within the community.</p>	<p>COVID-19 비상 사태 선언 동안에 ACT Chief Health Officer 는 Public Health Act (1997) 하에서 지역사회 내의 COVID-19 확산을 막고 이에 대처하기 위해 필요한 모든 지침을 세울 권한이 있습니다.</p>
<p>These directions may be updated as the situation changes. The Public Health (Emergency) Directions can be found at https://legislation.act.gov.au/ni/2020-153/.</p>	<p>이들 지침은 상황이 변할 때 업데이트될 수도 있습니다. Public Health (Emergency) Directions 는 https://legislation.act.gov.au/ni/2020-153/에서 찾아볼 수 있습니다.</p>
<p>Under the Chief Health Officer's Public Health Directions, some businesses now need to request contact information from their customers, for use in contact tracing.</p>	<p>Chief Health Officer's Public Health Directions 하에서 일부 사업체들은 접촉 추적 시에 사용하기 위해 고객들로부터 연락처 정보를 요청할 필요가 있습니다.</p>
<p>As of (11.59pm, 29 May 2020) businesses in the ACT that need to request the first name and contact number of every patron or attendee (including those under 18 years of age) include:</p>	<p>2020 년 5 월 29 일 오후 11 시 59 분을 기점으로 하여 모든 고객 혹은 참석자 (18 세 미만을 포함하여)의 이름 (first name)과 연락처 번호를 요청해야 하는 아래를 포함합니다.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • restaurants, cafés and other hospitality venues • gyms, health clubs, fitness or wellness centres • yoga, barre, pilates and spin facilities • boot camps and personal trainers • auction houses • real estate auctions, display homes and open house inspections • funerals and wedding ceremonies • nail salons, beauty therapy, tanning and waxing services • tattoo and body modification parlours; and • day spas and non-therapeutic massage services. 	<ul style="list-style-type: none"> • 레스토랑, 카페 및 기타 요식接客 사업체 장소 • 체육관, 헬스 클럽, 피트니스 또는 웰니스 센터 • 요가, 발레, 필라테스, 스핀 시설 • 부트 캠프 및 개인 트레이너 • 주택 경매 • 부동산 경매, 주택 전시 및 오픈 하우스 인스펙션 • 장례식 및 결혼식 • 네일 살롱, 뷰티 테라피, 트레이닝 및 왁싱 서비스 • 문신 및 신체 개조 시술소, 그리고 • 데이 스파 및 비치료 마사지 서비스.
<p>If you receive the information, you should also record the date and time the person attended the business or undertaking. This is also needed for contact tracing.</p>	<p>귀하가 정보를 받을 경우, 그 사람이 사업체 혹은 업무에 참석한 날짜와 시간도 기록해야 합니다. 이것도 접촉 추적을 위해 필요합니다.</p>

<p>You are not required to verify this information or ask for identification. Patrons and attendees can decline to provide you with this information. If they do decline, you cannot refuse them service or entry on that basis.</p>	<p>귀하는 이 정보를 검증하거나 신분을 물어보도록 요구되지 않습니다. 고객 및 참석자들은 귀하에게 이 정보 제공을 거부할 수 있습니다. 이들이 정보 제공을 거부한다고 해서 귀하는 그들에게 서비스 혹은 입장을 거부할 수는 없습니다.</p>
<p>The purpose of collecting personal information</p>	<p>개인정보 수집의 목적</p>
<p>You need to collect this information to help authorities in tracing infections of COVID-19 if they occur.</p>	<p>귀하는 COVID-19 감염이 발생할 경우 당국이 이를 추적하도록 돕기 위해 이정보를 수집해야 합니다.</p>
<p>In many cases businesses will already be collecting this information for bookings or memberships. It is important to let customers know that their personal information may also be used for contact tracing if requested by health authorities</p>	<p>많은 경우 사업체에서는 예약 혹은 멤버십을 위해 이 정보를 이미 수집하고 있습니다. 고객들이 자신들의 개인 정보가 보건 당국이 요청하면 접촉 추적을 위해 사용될 수도 있다는 사실을 알도록 하는 것이 중요합니다.</p>
<p>How to protect customer privacy</p>	<p>고객 개인정보를 보호하는 방법</p>
<p>To comply with privacy laws and good privacy practice:</p>	<p>개인정보보호법과 양호한 위생 실천을 준행하기 위해서는</p>
<p>1. You should let people know before you collect the information for contact tracing.</p>	<p>1. 귀하가 접촉 추적을 위해 정보를 수집하기 전에 사람들에게 알려주어야 합니다.</p>
<p>You should tell the customer what information you are collecting, how you will use it and how and when you will destroy it. You can do this by putting up a notice at your business and on your website that explains the information when you talk to your customer or client. Some examples are provided later in this document.</p>	<p>귀하가 어떤 정보를 수집하는지, 이를 어떻게 사용할 것인지 그리고 언제 어떻게 이를 파괴할 것인지를 고객에게 알려주어야 합니다. 귀하의 사업체에 혹은 웹사이트에 그 정보를 설명하는 게시를 올림으로써 고객에게 알려 줄 수도 있습니다. 일부 예가 이 문서 후반부에 제공됩니다.</p>
<p>2. You should securely store this information once you have collected it.</p>	<p>2. 귀하가 그 정보를 수집하면 이를 안전하게 보관해야 합니다.</p>
<p>You should take steps to make sure that the information is kept securely and that it is not accessed by people who aren't authorised to have the information.</p>	<p>그 정보가 안전하게 보관되고 인가되지 않은 사람은 그 정보를 이용할 수 없음을 확실하게 하는 단계들을 취해야 합니다.</p>

3. You should only provide this information to relevant health authorities where requested.	3. 귀하는 요청 시에 관련 보건 당국에만 이 정보를 제공해야 합니다.
Contact tracing is only done by health authorities, and you should only disclose the information to health authorities when they request it for contact tracing purposes.	접촉 추적은 보건 당국에서만 할 수 있으며 귀하는 보건 당국에서 접촉 추적 목적을 위해 이를 요청할 때에만 보건 당국에 그 정보를 공개해야 합니다.
4. You should not disclose the information to anyone else. This means you should not give this information to other entities unless the customer has agreed to this sharing, or you are required to by law.	4. 정보를 다른 누구에게도 공개해서는 안됩니다. 이는 귀하가 고객이 정보 공유에 동의하지 않은 한 혹은 법에 의해 요청되지 않은 한 이 정보를 다른 곳에 제공하지 않아야 함을 의미합니다.
5. You should destroy this information after 28 days.	5. 귀하는 28 일 후에 이 정보를 파괴해야 합니다.
You should destroy the information after 28 days. Delete all electronic files. If a paper copy of the information is kept it should be destroyed securely – eg. by shredding. Don't put it in a rubbish bin or recycling bin.	귀하는 28 일 후에 이 정보를 파괴해야 합니다. 모든 전자 파일을 삭제해야 합니다. 정보가 종이 사본에 보관된 경우 안전하게 파괴되어야 합니다 (예: 파쇄기). 쓰레기통이나 재활용 통에 버리면 안됩니다.
6. You should still comply with any other legal record keeping obligation that you might have.	6. 귀하는 기타 다른 법적 기록 보관 의무를 (해당될 경우) 준수해야 합니다.
Where can I get more information?	어디에서 더 자세한 정보를 얻을 수 있나요?
The Office of the Australian Information Commissioner can provide more information about privacy obligations: www.OAIC.gov.au . For the latest information about the COVID-19 emergency in the ACT, please go to https://www.covid19.act.gov.au	Office of the Australian Information Commissioner (www.OAIC.gov.au)에서 개인정보보호 의무에 대해 더 자세한 정보를 제공할 수 있습니다. ACT 에서의 COVID-19 비상사태 선언에 대해서는 https://www.covid19.act.gov.au 를 방문하세요.
Sample notices	통보 샘플
Below are some examples of notices you could use to inform your customer.	아래는 귀하가 고객에게 알리기 위해 사용할 수도 있는 통보 샘플들입니다.

Information requested for COVID-19 Contact tracing	COVID-19 접촉 추적을 위해 요청된 정보
The ACT Public Health Emergency Directions require us to request your first name and phone number to allow for contact tracing, in case a client or staff member tests positive for COVID-19. This is to protect your health and safety and others in our community.	ACT Public Health Emergency Directions 에서는 우리가 귀하의 이름 (first name) 과 전화 번호를 요청하도록 요구합니다. 이는 고객 혹은 직원이 COVID-19 테스트에서 양성 결과가 나온 경우에 접촉 추적을 허용하기 위해서입니다. 이렇게 함으로써 귀하의 건강과 안전을 지키고 지역사회 다른 사람들을 보호할 수 있습니다.
We will only disclose your information to health authorities if they request us to do so following a positive COVID-19 test.	우리는 COVID-19 테스트 양성 반응 결과 이후에 보건 당국에서 우리에게 귀하의 정보를 보건 당국에 공개하도록 요구할 경우에만 그렇게 할 것입니다.
We will store your personal information securely and destroy it when no longer needed.	우리는 귀하의 개인 정보를 안전하게 저장하고 더 이상 필요치 않을 경우 파기할 것입니다.
Or (where this information is already being collected for other purposes)	혹은 (이 정보가 이미 다른 목적으로 수집되고 있을 경우)
The ACT Public Health Emergency Directions require us to request your first name and phone number to allow for contact tracing, in case a client or staff member tests positive for COVID-19. This is to protect your health and safety and others in our community.	ACT Public Health Emergency Directions 에서는 우리가 귀하의 이름 (first name) 과 전화 번호를 요청하도록 요구합니다. 이는 고객 혹은 직원이 COVID-19 테스트에서 양성 결과가 나온 경우에 접촉 추적을 허용하기 위해서입니다. 이렇게 함으로써 귀하의 건강과 안전을 지키고 지역사회 다른 사람들을 보호할 수 있습니다.
Please be aware that this personal information you provide to us for booking or other purposes may be used for contact tracing if required by health authorities.	귀하가 예약 혹은 다른 목적으로 우리에게 제공하는 이 개인 정보는 보건 당국에서 요청할 때 접촉 추적을 위해 사용될 수도 있음을 주지하십시오.
We will not disclose this information to anyone other than health authorities if they request this information, or unless you have otherwise agreed. The information will be stored securely and disposed of securely when no longer required.	우리는 보건 당국이 이정보를 요청할 경우 혹은 귀하가 달리 동의하지 않는 한, 보건 당국이 아닌 누구에게도 이 정보를 공개하지 않을 것입니다. 이 정보는 안전하게 저장되고 더 이상 요구되지 않을 때 안전하게 처분될 것입니다.